

Lisons la suite !



SOS Fantômes - étape 2, séance 1.

Hélios - Michaël Vinson

Venit Athenas philosophus Athenodorus, legit titulum auditoque pretio, quia suspecta uilitas, percunctatus omnia docetur ac nihilo minus, immo tanto magis conducit. Ubi coepit aduesperascere, iubet sterni sibi in prima domus parte, poscit pugillares stilum lumen, suos omnes in interiora dimittit; ipse ad scribendum animum oculos manum intendit, ne uacua mens audita simulacra et inanes sibi metus fingeret.



Lisons la suite !



SOS Fantômes - étape 2, séance 1.

Hélios - Michaël Vinson

Venit Athenas philosophus Athenodorus, legit titulum auditoque pretio, quia suspecta uilitas, percunctatus omnia docetur ac nihilo minus, immo tanto magis conducit. Ubi coepit aduesperascere, iubet sterni sibi in prima domus parte, poscit pugillares stilum lumen, suos omnes in interiora dimittit; ipse ad scribendum animum oculos manum intendit, ne uacua mens audita simulacra et inanes sibi metus fingeret.



Lisez le texte suivant, puis opérez vos premiers repérages, notez vos hypothèses de lecture (de qui parle t-on ? où se déroule la scène ? que s'y passe t-il ?...).

Lisez le texte suivant, puis opérez vos premiers repérages, notez vos hypothèses de lecture (de qui parle t-on ? où se déroule la scène ? que s'y passe t-il ?...).

MULTILINGUE



Il s'agit du même texte latin, du même extrait que nous venons d'étudier.

Lisez les deux traductions qui en sont proposées. Par groupes de deux ou trois, à l'aide de ces traductions, approfondissez le sens du texte, complétez vos notes, essayez de comprendre ce qui vous a échappé jusque-là. Ensuite, nous ferons le point.

SOS Fantômes - étape 2, séance 1.

Hélios - Michaël Vinson

Texte original	Traduction en anglais	Traduction en espagnol
Venit Athenas philosophus Athenodorus, legit titulum auditoque pretio, quia suspecta uilitas, percunctatus omnia docetur ac nihilo minus, immo tanto magis conducit.	It happened that Athenodorus the philosopher came to Athens at this time, and reading the bill ascertained the price. The extraordinary cheapness raised his suspicion; nevertheless, when he heard the whole story, he was so far from being discouraged, that he was more strongly inclined to hire it, and, in short, actually did so.	Llega a Atenas el filósofo Atenodoro, lee el cartel y una vez enterado del precio, como su baratura era sospechosa, le dan razón de todo lo que pregunta, y esto, lejos de disuadirle, le anima aún más a alquilar la casa.
Ubi coepit aduesperascere, iubet sterni sibi in prima domus parte, poscit pugillares stilum lumen, suos omnes in interiora dimittit;	When it grew towards evening, he ordered a couch to be prepared for him in the forepart of the house, and after calling for a light, together with his pen and tablets, he directed all his people to retire within.	Una vez comienza a anochecer, ordena que se le extienda el lecho en la parte delantera, pide tablillas para escribir, un estilo y una luz; a todos los suyos les aleja enviándoles a la parte interior,
ipse ad scribendum animum oculos manum intendit, ne uacua mens audita simulacra et inanes sibi metus fingeret.	But that his mind might not, for want of employment, be open to the vain terrors of imaginary noises and apparitions, he applied himself to writing with all his faculties.	y él mismo dispone su ánimo, ojos y mano al ejercicio de la escritura, para que no estuviera su mente desocupada y el miedo diera lugar a ruidos aparentes e irreales.

